



JUSTITS MINISTERIET

Civilafdelingen

Folketinget
Retsudvalget
Christiansborg
1240 København K

Dato: 19. januar 2017
Kontor: Nordatlantenheden
Sagsbeh: Katarina Hvid Lundh
Sagsnr.: 2016-0030-5125
Dok.: 2173973

Hermed sendes besvarelse af spørgsmål nr. 188 (Alm. del), som Folketingets Retsudvalg har stillet til justitsministeren den 22. december 2016. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Aaja Chemnitz Larsen (IA).

Søren Pape Poulsen

/

Anders Aagaard

Slotsholmsgade 10
1216 København K.

T +45 7226 8400
F +45 3393 3510

www.justitsministeriet.dk
jm@jm.dk

Spørgsmål nr. 188 (Alm. del) fra Folketingets Retsudvalg:

”Vil ministeren, med henvisning til at det i den Europæiske Menneskerettighedskonvention EMRK fastslås, at en tiltalt skal tiltales på et sprog vedkommende forstår, og med henvisning til at Rådet for Grønlands Retsvæsen har nedsat en rets-sprogsarbejdsgruppe, og Grønlands Sprognævn er i gang med at foretage en ensretning af juridiske begreber på grønlandsk og dansk, redegøre for, hvor langt arbejdet er kommet, med at ensrette centrale juridiske begreber og dermed sikre at rets-sproget svarer til tiltaltes modersmål?”

Svar:

1. For så vidt angår spørgsmålet om retssproget ved de grønlandske domstole kan Justitsministeriet oplyse, at det fremgår af den grønlandske retsplejelovs § 95, at retssproget er grønlandsk og dansk. Hvis ikke alle rettens medlemmer og sagens parter forstår det anvendte sprog, skal en tolk oversætte.

Det fremgår endvidere af den grønlandske retsplejelovs § 355, stk. 2, at politiet snarest muligt i et sprog, som den pågældende forstår, skal gøre en anholdt bekendt med sigtelsen og tidspunktet for anholdelsen. Desuden fremgår det, at anklageskrift og bevisfortegnelse skal udarbejdes på eller oversættes til et sprog, som tiltalte forstår, jf. § 438 og § 443, stk. 2, og at ankemeddelelse og bevisfortegnelse i ankesager eller genparter heraf skal være skrevet på et sprog, som tiltalte forstår, jf. § 539, stk. 3, og § 553, stk. 2. Af § 478 fremgår det, at dommen skal udarbejdes på eller oversættes til et sprog, tiltalte forstår.

2. For så vidt angår spørgsmålet om ensretning af centrale juridiske begreber kan Justitsministeriet oplyse, at Institut for Menneskerettigheder og Grønlands Råd for Menneskerettigheder i en rapport fra 2014 om menneskerettigheder i Grønland anbefalede, at der nedsættes en grønlandsk rets-sprogskommission for at sikre en ensartet forståelse af centrale juridiske begreber.

Rådet for Grønlands Retsvæsen drøftede på sit møde i 2015 anbefalingerne i rapporten, herunder anbefalingen om nedsættelse af en grønlandsk rets-sprogskommission. På den baggrund anbefalede Rådet, at Grønlands Selvstyre fungerer som koordinator i forhold til arbejdet med at fastsætte en ensartet forståelse af centrale juridiske begreber, og at Grønlands Sprognævn udfører opgaven med bidrag fra de relevante retsmyndigheder.

Grønlands Selvstyre har til brug for besvarelsen oplyst, at det nævnte arbejde forventes at begynde i første kvartal af 2017, og at der med henblik på løsning af opgaven er tilknyttet en tolk. Det er forventningen, at Grønlands Selvstyre vil fremlægge en procesplan for arbejdet på mødet i Rådet for Grønlands Retsvæsen i 2017.